

LIBRO DE ESTILO DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO MUNICIPAL



AYUNTAMIENTO DE PORTUGALETE
Bienestar Social
www.portuigualdad.com

FICHA TÉCNICA

© AYUNTAMIENTO DE PORTUGALETE

Aprobado en Junta de Gobierno Local de 22 de abril de 2011

Coordinación y redacción: Noemi Pastor, Traductora municipal.

Equipo de trabajo: Técnicos y técnicas de todas las áreas municipales

Dibujos: Enrique García Barquín

Diseño: Gracia Encilla S.S.

Impresión: Gracia Encilla S.S.

Depósito legal: 1111111111

pr eSeNTACIÓN

0 endearen sorrerare0n bat, Portu0ale
 te0 0dala0 0ndre00i0nen 0erdin0
 tasunaren alde0 le0en Planari e0n
 0on, 0eine0 beste jarduera as0
 beste 0rela, 000era administra0
 tibo berdintasune00ari buru00
 estilo0buru00a e0tea aumei0us0
 ten bait0uen.



Oburu...ura e...nda, Odalaren
 Oobernu Oat...ordea...onetsi Ouen
 O...urte...urtamilean eta orduti
 aurrera arau Osara erabili du...admi
 nistra...o...ida...etan, Oelburua delari
 udal lan...lee...berdintasune...tratamendua
 es...aint...ea Oala ema...ume nola O...one...bei.

Oelburu Omi beOra, beraO aldiro berraOertu
 ere eOten da udaletOeO OOOera administratiO
 boa eta, Omen Odiaren ondorioO esan deO
 OeOdu beOOistaOa dela aumera eOn iOana
 berdintasuneO OOOeraren erabileranO Oala
 eta OuiO baduO oraindiO ereOn OanO beO
 tetOe. OorreOatiO eOuneratu naO iOan duO,
 Oamalau urte OeroaO, estiloOburuOa Oara,
 bultOadatO moduan baliatOeO berdintasunera
 OaramatOan bide Onetan.

Eonbeste ba da konturatzea zure oinarraren
 oinarrian desberdintasuna datokala eta, gurren
 oinarrats leke desberdintasun berrak eta
 sendotzen duten oinarrak erabilera desber-
 tiratuta tresna espezializatuak dituzte.
 Era honetara, eredu berrak jokatzen dira
 duela eta ahal duzun modua erabakien
 desberdintasunaren alde, erabakien baimen
 berrak Portugalen parte oso erabakietan.
 Gure baimenak zure trataera berdintasun
 berrak dela, ahal duzun modua erabakien
 zure oinarrak ere berdintasun tratatzen
 ematen dituen erabakien baimenak

Duda i piri e ten e dudane berdintasune
 arte bat bide ba eta bea dela,
 biote na b nu e liburu ba au la un arria
 i an da on elburu andi omi

Con el comienzo de este siglo el Ayuntamiento de Portuñalete decidió elaborar su primer Plan de Igualdad de Oportunidades para Mujeres y Hombres, el cual, entre otras muchas actividades, preveía la redacción de un manual de estilo cualitativo en el lenguaje administrativo.

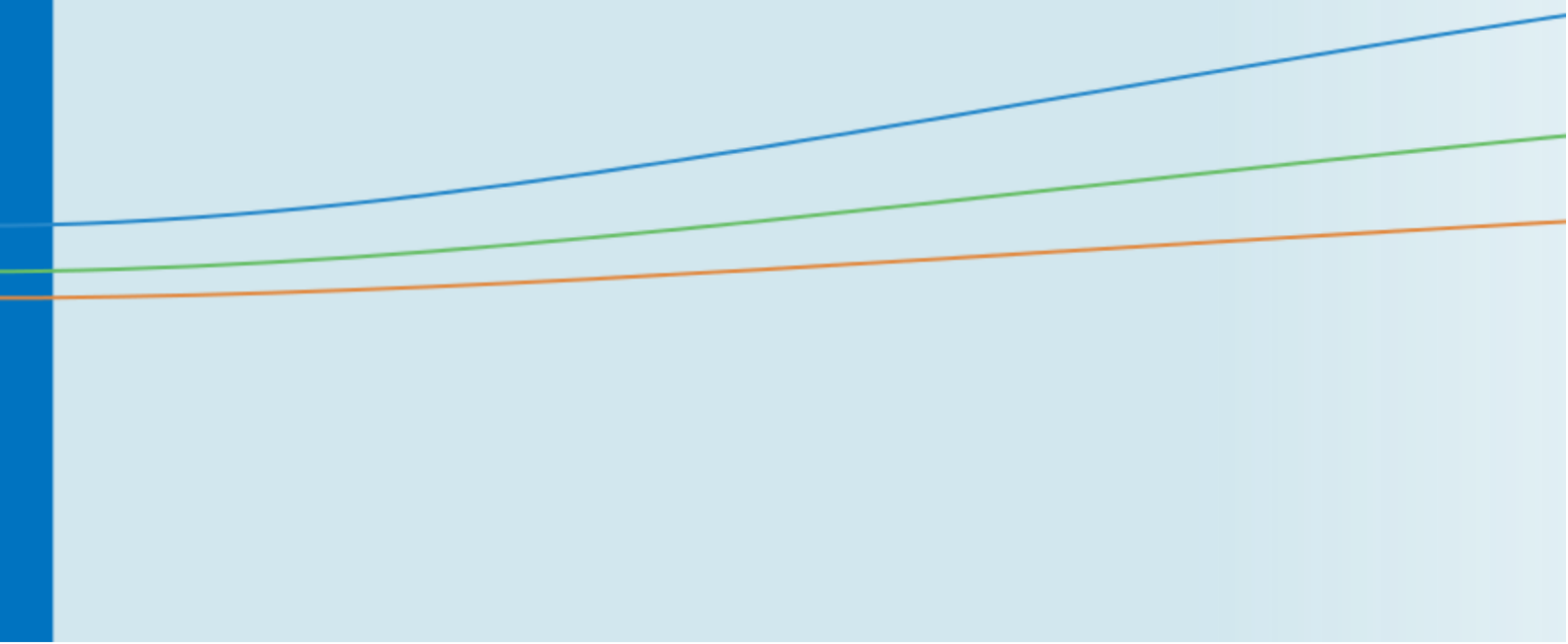
□quel manual fue efectivamente con□ccionado y aprobado en enero de □□□□ por la Comisi□n □unicipal de □obierno, de manera que se estableci□ como norma de estilo en el len□uaje escrito municipal, con la intenci□n de que el personal de nuestro ayuntamiento ofreciese un trato lin□ □uístico i□ualitario a mujeres y □ombres.

Con miras a tal objetivo también se realizan reuniones periódicas del lenguaje administrativo municipal, que nos han llevado a concluir que, aunque hay evidentes avances en el uso del lenguaje cualitativo, queda todavía mucho trabajo por hacer en este sentido. Por eso hemos decidido, catorce años después, actualizar el manual de estilo, para que nos sirva de impulso en este camino emprendido.

Debemos darnos cuenta de que utilizamos un lenguaje basado en la desigualdad y debemos, en consecuencia, ofrecer los instrumentos necesarios para erradicar los usos lingüísticos que la refuerzan y la alimentan. Las instituciones, además, debemos dar ejemplo y hacer todo lo que esté en nuestra mano en pro de la igualdad de género, ya que somos referentes en la materia para toda la sociedad portorriqueña. Por eso, porque nuestro trato debe ser igualitario, debemos procurar que nuestro lenguaje visibilice y trate a la par a mujeres y hombres.

Plenamente convencido de que una sociedad
 iQualitaria es una sociedad más justa y mejor,
 deseo que ese manual que os presento aporte
 su pequeña o grande contribución a ese fin.

Mi el Torre
Portu alete o al a tea
lcalde de Portu alete



1	Atarikoa Introducción	1 2
2	Euskaraz	3-6
3	En castellano	8-16
4	Eranskina Anexo	18
5	Non egin kontsultak Dónde consultar	20-22

Aurrekariak

Portugaleteko Udalak 2000. urtean ekin zion udalerrian estraineko aldiz burutu zen Aukera Berdintasunaren aldeko Planari. Plan honen ardueretakoa aurrena Berdintasunaren aldeko Eskuliburua. Udalaren hizkuntza administratiboaren estilo-liburua prestatzea zen. Aurreneko eskuliburua 2002an argitaratuta berriro kaleratuko dugu orain aintzat zuzenketa eta geziketa egin ostean.

Hizkuntzaren garrantzia

Bergatik uste izan dugu hizkuntza orren garrantzizkoa dela plana bain zabala izanik hizkuntza errealitatearen agerpidea izateaz gain errealitatea egin ere egiten du eraiki eta sortu alaber pentsaera baldintzatzen digu geure munduaren ikuskerara marraztu egiten du eta aldatzen ere lagundu dezake.

Antzemandako erabilera oriek eta beste batzuk geiago deskribatu ditugu eskuliburu onetan. orien aldamenean bainat gogoeta labor ere eskaintzen dugu hizkuntza estereotipo seistak saiesteko kontuan hartuta emakumeen aldarriak se u bien rola nabarmen aldatu dituen z gero egungo errealitatearekin bat ez datozela. Proposatuko dugu bada nola sai estu estereotipook elburu nagusia darabilgularik berdintasunaren aldeko izkera zuzen eta komunikagarria beraz eraginkorra lortu be ar dugula geure hizkuntza o zial bietan.

Aldaketa eta erresistentzia

Badakigu hizkuntzaren aldaketen kontra eta are geiago izkera seistari dagozkionen kontra erresistentzia egin o dela. hizkuntzaren aldaketez oro ar esan be ar dugu hizkuntza guztiak aldatzen direla beti eta etengabe ezina dutelako ez aldatzea. Gainera aldatu bilakatu eta egokitzen diren bitartean sendotu egiten dira indartu eta biziraupena bermatu. Aldatzen ez den hizkuntza ila da.

hizkuntzaren gizarte erabileraz ari garelarik beste alderdi bat da kontuan hartzekoa ots administrazioetako lanpostuak eta are geiago goi mailakoak gizonezkoen esku egon o direla. Borrokatu be ar dugun erresistentzia beraz urtetan egonkortu da indartsu eta boteretsu egin da.

Administrazioaren ardura

skuliburuak bada Administrazioako hizkuntza idatzia du izpide nagusi Administrazioak lider eta aitzindari moduan ardu be ar baitu aukera berdintasunari dagokionez eta orren ondorioz izkera zaindua erabili be ar baitu denok kontuan hartzeko modukoa eta sentsibilizazioaren adierazgarri.

ala ere liburu kako gomendioetako asko eguneroko izkera mintzatuan ere erabil ditzakegu hizkuntzaren erabilera ez ormaletan bain zuzen orrelako erabilera laguntartekoak ere noizean be in agertzen baitira esaterako Administrazioaren webguneetan gazteei begira ari garelarik edo erritarrei oro ar baina modu zuzenago batez emozioak baliatuz eta ormalitaterik gabe hizkuntzaren untzio deitzailea nabarmenduz.

Antecedentes

El Ayuntamiento de Portucalete inició en el año 1994 la elaboración del primer Plan de Igualdad de Oportunidades que se realizó en el municipio. Este plan preveía como la primera de sus actividades la redacción de un Manual por la igualdad en el lenguaje. Libro de de estilo el lenguaje administrativo municipal. El primer manual se publicó en 1994 y ahora lo reeditamos corregido y ampliado.

La importancia del lenguaje

¿Por qué hemos concedido tan primordial importancia al lenguaje dentro de un plan tan amplio? Porque el lenguaje no solo refleja nuestra realidad, sino que también la construye, condiciona nuestro pensamiento, determina nuestra visión del mundo y puede contribuir a cambiarla.

En este manual describimos, pues, usos anquilosados que ya no encajan con la realidad actual, en la que las reivindicaciones de las mujeres han traído consigo enormes cambios en los papeles sociales de ambos sexos. Propondremos, pues, cómo evitar tales usos, porque las lenguas tienen sobrados recursos para evitar el sexismo sin alterar las normas gramaticales y sin perder de vista que nuestro objetivo es conseguir un lenguaje igualitario, correcto y comunicativo. Es decir, también echamos en nuestras dos lenguas oficiales.

El cambio y las resistencias

Debemos que los cambios lingüísticos, y más los que se refieren al lenguaje sexista, suelen crear resistencias. En cuanto al cambio lingüístico en general, debemos decir que todas las lenguas cambian siempre, sencillamente porque no pueden no cambiar. Además, al cambiar, al evolucionar, al adaptarse, se fortalecen y se aseguran la permanencia. Una lengua que no cambia es una lengua muerta.

Otro aspecto que debemos tener en cuenta al tratar de los usos sociales del lenguaje es que las ocupaciones de la esfera pública, y más las de rango superior, han estado durante siglos reservadas a los varones. Esa resistencia contra la que debemos luchar se ha arraigado, pues, durante largos años y se ha hecho poderosa.

Responsabilidad de la Administración

Este manual se dirige preferentemente al lenguaje escrito de la Administración, la cual está obligada a actuar como líder en materia de igualdad de oportunidades y, por lo cual, debe utilizar un lenguaje cuidado, inclusivo y eponente de sensibilización.

Sí y todo, muchas de sus recomendaciones podemos también ponerlas en práctica en nuestra habla coloquial, en nuestros usos informales de la lengua, que también se nos cuegan, por ejemplo, en las lebs de la Administración cuando queremos dirigirnos a la juventud o a la ciudadanía de un modo más directo, más emocional e informal, y damos relevancia a la función apelativa del lenguaje.

Sexismoa euskaraz

Euskarak genero morik ez edukitzeak gezurrezko ondorio batera eraman gaitu sarritan. Gots euskaraz seismoarik ez dagoela pentsatzera. Baina da genero morik ezak askoz sinplifikatzen dituela seismoaren kontuak euskaraz batez ere gaztelaniarekin konparatuta seismoa eta androzentrismoa ordea agertu egiten dira euskaraz bestela bada ere.

ola bada on saterako lekoan iturazko bikote ranko baititugu euskaraz edo tratamenduetan guztiz saihestekoak baitira simetriarik gabekoak. Ori guztia geroagoko gomendioetan aztertuko dugu.

Hainbat gomendio

Hitz-elkarketak erabili

makumeren bat tartean badago eta ala izango da geienetan euskararen berari eutsi bekar diogu eta onelako hitz-elkarketak erabili seme-alabak, jaun-andreak, andre-gizonak, neba-arrebak, neska-mutilak, aitona-amonak, errege-ereginak, lehengusu-lehengusinak... hitz-elkarketekin batera gurasoak moduko berbak ere badira gomendatzekoak.

-sa atxizkia

Atzizki ori daramaten hitz geienak berriak dira eta maileguak.

Atxizkia zubereraz baino ez dago bizirik (laborarisa, jainkosa, alarguntsa, abadesa, alkatesa) euskara batuan aldiz mugatu bekar dugu aren erabilera-ren emaztea esateko ere erabili baita.

Ogibidea adierazten duen berba izen propio batekin batera badoa -sa atxizkia ez da bekarrezkoa Alicia Alonso dantzaria.

Geienetan testuinguruak ere argituko du seua bekarrik baldin badago askotan ez dago eta.

Bekar izatekotan obe esan emakume alarguna, alkate andrea, emakumezko aktore onena...

Euskaltzaindiak ala ere auek onartu ditu

- printze eta printzesa
- abade eta abadesa
- jainko eta jainkosa
- konte eta kondesa
- koinatu eta koinata koinata-k dena dela bi sinonimo ditu ezkonarreba eta ezkonahizpa
- lehengusu eta lehengusina

¹ Euskaltzaindia: Euskera, 10. liburua 101te 102te 103te 104te

“EKITALDI HONETARA
GONBIDATZEN DITUGU
ZINEGOTZI GUZTIAK ETA EMATEAK”



- errege eta erregina
- espos eta esposa [dena dela] senar eta emazte [obesten ditu]

[z ditu] ordea [auek onartu]

- [alkatesa
- [aktorea [garai batean oso erabilia]
- [art]dukesa
- [alarguntsa
- [dantzarisa
- [nobi]o-nobi [ak gaur egun a]oz erabilia]

■ Denak gara andre

■uskaraz andereño berba dugu emakume ezkongabeak izendatzeko. Gizonezko ezkongabeak izendatzeko ■ berriz ■ ez daukagu barbarik ■ tratamenduen asimetriara garamatza ■orrek ■beraz.

Gainera ■ andereño berbak in ■ormazioa ematen digu kasuan kasuko emakume ■orren egoera zibilaz ■baina in ■ormazio ■ori ez da inoiz ere pertinentea.

■orren guztiaren ondorioz ■tratamendu bakarra ■andrea ■emango diegu emakume guztiei.

■ giz ■n ■gizaki ■giza ■lag ■n ■ ■ert ■ ■na

Gizon, gizaseme, gizonezko gizonezkoentzako bakarrik erabili.

Gizaki eta giza- aurritziaz osatutakoak ■gizarte, gizatalde ■ordea ■generikoak ■edo be ■intzat generikoagoak ■ ■dira ■pertsona, lagun, jende eta eratorriak² bezala.

■ontuz ■dena den ■pertsona-dun peri ■rasiekin ■erdaretan ■izkera se ■ista sai ■esteko egiten diren peri ■rasi batzuk be ■arrik gabeak baitira euskaraz. Adibidez ■persona emprendedora idatzi o ■i dute espainolez emprendedor maskulinoa sai ■estearren eta euskarara itzulita ■*persona ekintzailea eman dute ■ekintzailea na ■ikoa zelarik.

■z erabili 'izena ■ -gizon' egiturako barbarik ■*legegizon, *itsasgizon, *negozio-gizon eta ■orrelakorik.

■orien ordeaz ■bada ■ ■aue ■ek erabili ■legelari, itsas langile, negozio jendea, enpresa-jendea, enpresa gizon-emakumeak, negoziolari.

■ Itx ■razk ■ bik ■teak

■turazko bikoteak ■itz pareak dira ■ ■ormaz berdinak baina esanguraz desberdinak gene-roaren arabera. Adibidez ■

emabakar 'monogamo' ↔ gizabakar 'norbanako ■indibidual'

gizalege 'begirunea' ↔ emalege ' ■ilekoa'

gizat ■ar 'pertsona gaizto ■zital' ↔ emat ■ar 'puta'

¹ Gata gizon ■onola gizaki ■esandura ■e ■at ■a eta ■enerikoa dau ■ate eta ■ala ■e a ■ert ■en dute eus ■ara ■ ■te ■i erabiliene ■. Dena den, ■e ■aldea ■, oro ■ar, neutro ■at ■artu o ■i du ■u gizaki eta gizon, ordea, mas ■ulinot ■at.

² ■endarte, ■ende-talde, ■ende-oste, ■agunarte...

³ ■ ■are ■oria, ■maia: "Eus ■ara eta discrimina ■o se ■uala" in Jakin, ■ ■ ■. ■enbada, ■ ■ ■ ■ ■ maia ■are ■aina

■ Anaia itza eta eratotriak

Anaia itza maskulinoa izanik areen eratorriek anaitasun, anaiarte, anaidi, anaikide, anaikor... maskulinitasuna besterik ez dute adierazten bainbatetan generikoak balira bezala erabiltzen badira ere.

orien ordeztberaz aueek ditugu eskura senide-senidetasun, adiskide-adiskidetasun, haurride, haurridetasun, elkarte, kidea, senide ...

■ Hitz iraingarriak

uskarak baditu erdeinuzko berba batzuk emakumezkoekin bakarrik erabiltzekoak zoranga, mamala, tatala, urdanga. Sail orretakoak dira alaber mari- aurrizkiaz eratutakoak mari-gizon, mari-zikin, mari-maistra... er esanik ez orietako guztietako batek ere ez du lekurik administrazio izkeran.

■ Trata end eta identi kazi i etrikak

Pareko tratamendua emango diegu emakumezkoiei zein gizonezkoiei eta orretarako sai estu egingo ditugu onelakoak t ebarria jauna eta irent u bulegoan daude gizonak eta neskak berehala etorriko dira.

ra berean berdin identi katuko ditugu gizonak eta emankumeak izen-abizenak eta kargu edo lanbidea. Gizonen abizena soilik aipatzen bada emakumeekin gauza bera.





Aspectos sexistas en los textos administrativos

1 Preguntar a la persona

El Alcalde dispone por decreto delegar a un concejal la facultad de autorizar el matrimonio de don Fernando Pérez Artola y doña Miren Bengoa Alberdi, a celebrar en esta casa consistorial.

Cuando se cita a mujeres y hombres, el orden suele ser el inverso: primero se nombra al varón y luego a la mujer, sin que exista ninguna razón gramatical, jurídica ni administrativa que lo justifique ni razón que lo aconseje.

Por tanto, se recomienda alterar dicho orden o, al menos, alternarlo con el inverso.

2 Longitud de profesión

No hay que tener miedo a utilizar el femenino en la denominación de las profesiones: son todas correctas, han sido aceptadas por la Real Academia de la Lengua Española y, aunque a veces algunas nos suenan extrañas, el uso continuado las convertirá en familiares.

Para probar esta afirmación nos basta con recordar que a comienzos de la década de 1950 los medios de comunicación se referían a Margaret Thatcher como “la primer ministro británica” sin embargo hoy la forma “ministra” está plenamente admitida y se utiliza comúnmente.

Las resistencias a feminizar los sustantivos de profesiones se basan generalmente en criterios etimológicos y, en palabras de Mercedes Benbecúa, al negar la posibilidad de que mujeres viven, controlen o dirijan ciertas áreas, “no solo estorban simbólicamente la igualdad, sino que muestran rechazo ante ella. Estas resistencias son anacrónicas, distorsionan la realidad y oponen trabas conceptuales a la igualdad real entre mujeres y hombres.”

También Eulàlia Pedó se ha pronunciado a este respecto. Forma que denominar en masculino la profesión o el cargo de una mujer tiene cuatro consecuencias negativas:

- 1) Invisibiliza a las mujeres que ejercen esa profesión u ocupan ese cargo.
- 2) Presenta ese caso como una excepción, cuando, en realidad, una mujer que ejerce un papel “masculino” no es excepcional, sino capaz, como miles de otras. La excepcionalidad, en cambio, no dice que las mujeres pueden, sino que ni pueden ni deben.

1 Mercedes Benbecúa: “Lenguaje y ciudadanía plena de las mujeres” in Emakunde, marzo de 2000

2 Pedó, Eulàlia. El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio. Barcelona: OE de la Quaderns para la Coeducación 2000

-) □arca una di□cultad más, aunque sea simbólica, para el acceso a determinados car□os.
-) □eser□a el masculino para pro□esiones de presti□io: no □a □abido resistencia contra dependienta□ni□asistenta□□sí contra□presidenta, cuando estamos ante el mismo es□quema lin□üístico.

En el ane□o o□recemos un listado de los puestos de trabajo del □yuntamiento de Portu□alete □e□ionados en □emenino y masculino, solo en castellano, pues en eus□era no tenemos □e□ión de □énero.

□ El □ a□□□lin□ genéri□□

El masculino plural, según la □ramática española, si□ni□ca masculino, □emenino y también neu□tro. □sí pues, ciudadanos es la □orma neutralizada de ciudadanos□y□ciudadanas. Esta □orma neutralizada es la que se conoce como masculino □enérico.

El masculino □enérico presenta □arios problemas □ra□es: produce una sobre□aloración de lo masculino, in□isibili□a a las mujeres y resulta ambi□uo.

El masculino □enérico □□bre□al□ra l□ □ a□□□lin□, lo sobrerrepresenta, lo ele□a a uni□ersal. □, a la □e□, in□ra□alora e in□rarrepresenta lo □emenino. Esto tiene repercusiones en nuestro auto□ concepto y nuestra autoestima: a los niños les crea una sobreidentidad□las niñas, en cambio, no son nombradas, casi nunca son prota□onistas de nada y eso les crea menor autoestima y una subidentidad. El masculino uni□ersal les dice a los niños “tú puedes”□y a las niñas, “tú no puedes”.

□eamos a□ora un ejemplo de cómo el masculino □enérico in□□ibiliza a la□ □ □□ere□ □a en la escuela aprendimos que en la Edad □edia europea los monjes se dedicaban a copiar ma□ nuscritos y que de esa manera contribuyeron enormemente a la propa□ación de la cultura. □sí pues, □e pasado décadas pensando que los □amosos monjes eran solo □ombres, □asta que leí a una □istoriadora que a□rmaba que también □ubo monjas copistas□y al□unas, además, muy notables, por su □abilidad. El masculino plural monjes □y el conte□to, también □usual, que lo acompañaba□no me □□o nunca sospe□ar que en□lobaba también a las monjas.

Por otro lado, el masculino □enérico resulta a□ big□□ por su doble si□ni□cado: puede en□lo□ bar a mujeres y □ombres y puede usarse solamente re□erido a □ombres. Es decir, cuando nos encontramos con un masculino plural, tenemos que pensar a quién se re□ere: si a mujeres y a □ombres o a □ombres solos. □sí, las mujeres nos □emos acostumbrado desde niñas a esta ambi□üedad, a pre□untarnos constantemente “¿me incluyen o no me incluyen□, ¿□ablan de mí o no□”, a ocupar en el idioma un lu□ar pro□isional que tenemos que ceder en cuanto apare□a un indi□iduo del se□o masculino en el □ori□onte□.

□ □ontserrat □oreno: □ómo se □enseña □berdiña: el □exismo en □a escuela, □aria, □arcelona, □□□□.

En n, el masculino enérico no da la medida exacta de la realidad, crea una falsa realidad social donde solo parecen existir arones. Por tanto, para editarlo, debemos determinar en primer lugar a quién se refiere. Si se refiere a mujeres y ombres, recurriremos a las órmulas que describimos en los apartados siguientes.

Posibles soluciones

1 Los dobles ciudadanos y ciudadanas

Los dobles, sea cual sea el orden en que los órmulemos masculino y emenino o emenino y masculino presentan un ran inconveniente: si se prodian mucho, conierten la lengua en pesada, arrasa, comunicatiarnos pueden llevar a conecionar textos absurdos y tediosos.

Es preciso aclarar, no obstante, que, en contra de lo que enerualmente se piensa, estos desdoblamientos no son recientes en la lengua castellana, sino que desde sus oríenes esta a mostrado soluciones matizadas y especiadoras de ambos éneros. Un ejemplo muy conocido lo encontramos en el oema de ío íd:

yo Çid oy Dia
por urros entroe,
en sua compaña
sessaenta pendonnes
Eien lo er
gier e arne
borge e borgea
por las niestras sone...

La recomendación enerual es usar los dobles con moderación y especialmente cuando nos movamos en ámbitos en los que debamos ómentar la presencia emenina, como, por ejemplo, el deporte o el empleo. En estos casos, puesto que se trata de resaltar la presencia emenina, preferiremos el orden ciudadanas y ciudadanos.

2 Las barras

Las barras ciudadanosas también presentan ras inconvenientes: no tienen una lectura única ¿cómo se lee? Ciudadanas y ciudadanos? Ciudadanos y ciudadanas? Ciudadada

nos, as ¿Ciudadanas, os y su uso en textos redactados, si concordamos también adjetivos, artículos y demás, nos lleva a la pesadez y a la incomunicación, sin olvidar su efecto antiestético.

En general, recomendamos reservar las barras para textos muy breves, no redactados y con problemas de espacio. Además, debemos usarlas con corrección gramatical y, cuando sea necesario, combinarlas con paréntesis:

- amigo/a cuando la oposición masculino/femenino, en el final de palabra, sea o/a.
- señor/a, director/a cuando la oposición masculino/femenino, en el final de palabra, sea o/a.

Las arrobas ciudadan@s y sus variantes más recientes ciudadanxs, ciudadan@s nos dan también bastantes problemas. Para empezar, no se usan internacionalmente, no son un signo lingüístico, ni siquiera un símbolo lingüístico.

¿Qué consecuencias tiene no ser un signo lingüístico? Pues que, como sucede con os/as, no tiene una lectura única, porque ¿cómo se lee ciudadan@s? ¿Ciudadanas y ciudadanos? ¿Ciudadanos y ciudadanas? ¿Ciudadanos, as? ¿Ciudadanas, os? Lo mismo puede decirse de y.

Las arrobas también nos plantean inconvenientes prácticos: los procesadores de textos identifican automáticamente las palabras que llevan arroba como direcciones de correo electrónico o usuarios de Twitter.

Ante tantas peñas, recomendamos desterrar, en general, el uso de la arroba y, en todo caso, limitarlo a frases breves, tuits, encabezamientos, titulares, publicidad, etc. y, como decíamos de las barras y los paréntesis, cuando tengamos problemas de espacio. No debemos usarlas jamás en textos redactados y, en aras de la corrección gramatical, exclusivamente cuando la oposición es o/a. Por ejemplo, su uso es totalmente incorrecto en trabajador@s, porque ahí la oposición es e/a: trabajadores y trabajadoras. ¿Qué podrían emplearse, con las mismas estrictas limitaciones que la arroba, sus variantes recientes trabajadorxs, trabajador@s, puesto que esos símbolos sustituyen a cualquier local.

□ □ □ ab □ tra □ □ □

Un sustituto cómodo de los dobles suele ser un genérico real, colectivo o abstracto: persona, gente, población, vecindario, infancia, niñez, juventud, profesorado, alumnado, clientela, ser humano, humanidad, funcionariado, pareja, grupo, personal, criatura, colectivo, grupo, clase...

Los sustantivos abstractos tienen también un inconveniente: alejan, distancian, no realizan referencias concretas, pueden no ser comunicativos, pues las ciudadanas y los ciudadanos somos seres concretos, con rostro y nombre, no un ente abstracto.



El nacimiento, de la Real Academia de la Lengua Española, en su famoso artículo “El mismo linquístico e invisibilidad de la mujer”, apunta otros peligros de estos abstractos. Uno de ellos es la falta de equidad: la niñez no equivale a los niños. Algunos de estos abstractos sí son colectivos, pero no todos. Los abstractos pueden conducirnos, pues, a eliminar matices y obviar importantes diferencias semánticas y léxicas.

No cabe duda, en fin, de que es mucho más comprensible, en general, los profesores que el profesorado es mucho más comprensible las niñas y los niños que la infancia. Concluimos,

pues, que tampoco debemos abusar de los abstractos si queremos que nuestros textos sean comunicativos, precisos y comprensibles.

Se trata de dar con la solución más adecuada en cada caso. Por ejemplo, en una tarjeta de visita se escribirá el cargo en femenino o masculino según lo desempeñe una mujer o un hombre. En una convocatoria, por ejemplo, para alcaldesas y alcaldes, se escribirán ambas palabras. En los letreros de señalización, en cambio, cabe el genérico y abstracto Alcaldía o Secretaría General, además, por razones prácticas y económicas: no habrá que cambiar el letrero cuando cambien las personas.

• Otros consejos prácticos

La mejor solución, como decimos, será siempre la más adecuada a cada texto y a cada contexto. Con esto queremos decir que no podemos aotar la casuística, que siempre aparecerá un caso no reflejado ni solucionado en ningún manual. Con todo, sí podemos ofrecer ciertas orientaciones generales, sabiendo que lo son, que son muy generales y, en consecuencia, no válidas para todos los casos.

Recemos las reservas y advertencias, vamos, pues, con los consejos prácticos.

• Usar genéricos reales:

Los funcionarios	→	El funcionariado
Los alumnos	→	El alumnado
Los electores	→	El electorado
Los profesores	→	El profesorado

• Usar abstractos:

el	→	elatura
Director	→	Dirección

• Usar colectivos:

Los concejales	→	la corporación municipal
Los vecinos	→	la población vecina

- Utilizar los sustantivos persona, parte o clase a la manera de comodín:

los interesados	→	las personas interesadas
los mayores	→	las personas mayores
El demandado	→	la parte demandada
los políticos	→	la clase política

- Utilizar quienes en lugar de el que, los que, aquellos que, etc.

aquellos que deseen beneficiarse de estas ayudas...	→	quienes deseen beneficiarse...
---	---	--------------------------------

- Sustituir la tercera persona de los verbos por la primera o la segunda singular o plural y suprimir el sujeto:

Se recomienda a los usuarios que utilicen la tarjeta ...	→	Recomendamos que utilicen la tarjeta...
El abonado deberá introducir la tarjeta en las máquinas automáticas de transporte.	→	Si usted posee una tarjeta de transporte, deberá introducirla ...
El lector sentirá gran satisfacción al ...	→	Entendremos gran satisfacción al ...

- Transformar los sustantivos en verbos:

hazte socio	→	sóciate, asóciese
hazte suscriptor	→	uscríbete, suscríbese
bienvenido a ...	→	os damos la bienvenida a ...

- Sustituir los adjetivos por con o en + sustantivo:

titulado	→	con titulación
minusálido	→	con minusalía

adoptado	→	en adopción
acoñido	→	en acoñida

- Buscar otras alternativas a adjetivos y participios:

Nacido en	→	Natural de lugar de nacimiento
Lugar en que fue inscrito	→	Lugar en que se inscribió Lugar de la inscripción

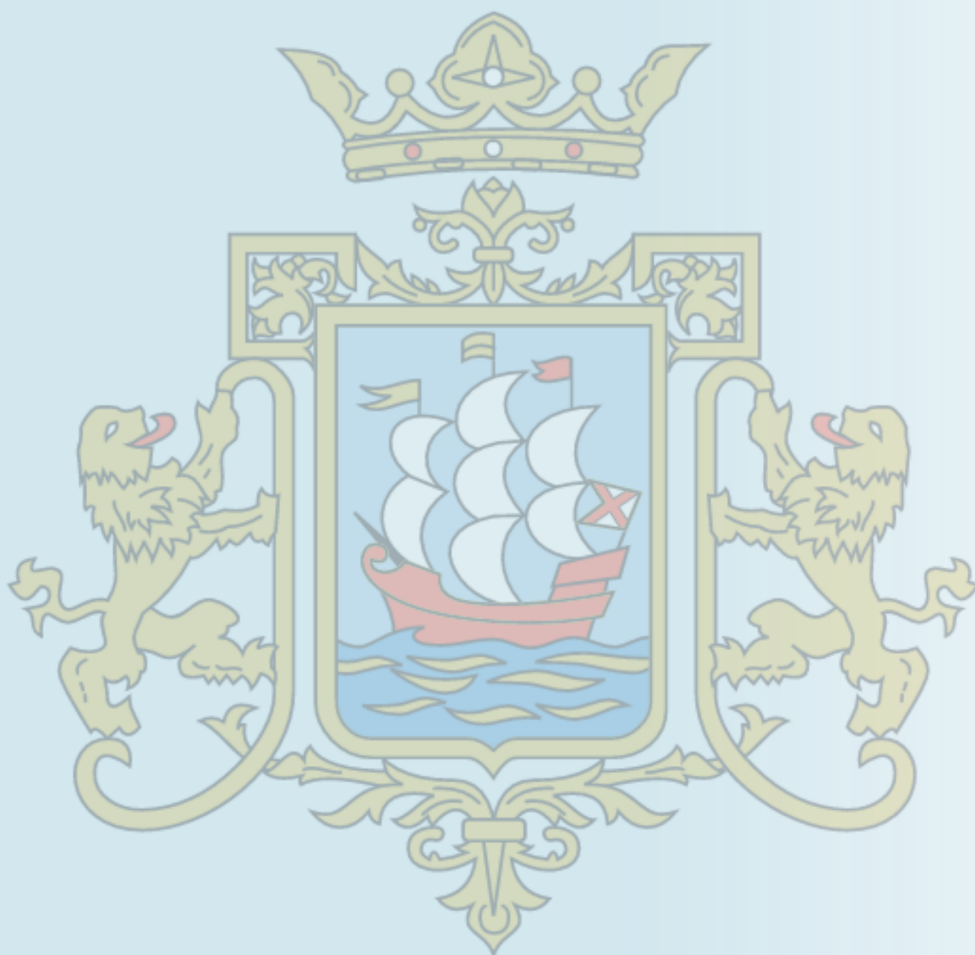
- Eliminar los artículos:

Firmas de los asistentes	→	Firmas de asistentes
Podrán optar los profesionales con experiencia	→	Podrán optar profesionales con experiencia

- Insertar aposiciones explicativas al comienzo de los textos:

Los afectados serán indemnizados	→	Los afectados, tanto mujeres como hombres, recibirán una indemnización.
Los jóvenes deben informarse	→	Los jóvenes, cñicas y cñicos, deben informarse





Portugaleteko Udalaren lanpostuen gaztelaniazko izenak forma emeninoak eta maskulinoak espainiako izkuntzaren errege Akademiaren arabera.

Puestos de trabajo del Ayuntamiento de Portugalete, en castellano, relacionados en femenino y masculino, según las recomendaciones de la Real Academia Española de la Lengua.

adjunto/a	director/a	notificador/a
administrati/a	electricista	operario/a
agente	enterrador/a	ordenanza
albañil	fontanero/a	pintor/a
aparejador/a	herrero/a	profesor/a
arcuero/a	inspector/a	responsable
arquitecto/a	interentor/a	secretario/a
asesor/a	jardinero/a	sobrestante
auxiliar	je/a	socorrista
carpintero/a	limpiador/a	técnico/a
conductor/a	maquinista	telefonista
conserje	mecánico/a	tesorero/a
delineante	músico/a	traductor/a



NON eGIN k ONTSu LTAr DÓNDe CONSu LTAr

5

Liburuak eta aldizkariak □ Libros y revistas

□□.□□: “El len□uaje, más que palabras” in Emakunde, septiembre de □□□□

Ál□are□ □ria, □maia: “Eus□ara eta dis□riminatio se□uala” in Jakin, □□□. □enba□ia, □□□□□□
maiat□a□e□aina

□arquín, □melia: Euskararen □erabilera □ez□exista, Ema□unde □Ema□umearen Eus□al Era□undea□
□astei□ □□□□

□en□oec□ea, □ercedes: “□en□uaje y ciudadanía plena de las mujeres” in Emakunde, mar□o
de □□□□

Calero □ernánde□, □.□.: □exismo□lingüístico. Análisis□y□propuestas□ante□la□discriminación□
sexual□en□el□lenguaje, □adrid, Narcea □□□□

Catalá □on□ále□, □.□ y □arcía Pasucal, E.: □eología□sexista□y□lenguaje, □arcelona, □ctaedro
□□□□

□erri □rdularit□aren Eus□al Era□undea □□□□P: “□ain□arria al da □ure ida□ia□” in Argiro□dazteko□
□roposamenak□eta□Ariketak, □astei□ □□□□, □□□. eta □□□. or.

□erri □rdularit□aren Eus□al Era□undea □□□□P: “□i□□era se□ista ba□tertu” in □izkera□Argiaren□
□idetik, □astei□ □□□□, □□. or.

□nstituto de Ciencias de la Educación: El□sexismo□y□el□androcentrismo:□análisis□y□propuestas□de□
cambio, número □ de la colección Cuadernos para la Educación, □niversidad □utónoma de
Cataluña, □arcelona □□□□

□nstituto □asco de □dministración Pública □□□□P: □ropuestas□para□un□uso□no□sexista□del□
lenguaje, □itoria □□□□

□ledó Cunill, Eulàlia: El□sexismo□y□el□androcentrismo□en□la□lengua:□análisis□y□propuestas□de□
cambio, □arcelona: □CE de la □□□ □Cuadernos para la Coeducación □□, □□□□

□ledó Cunill, Eulàlia: “□inistras y mujeres” en □□.□□.: En femenino□y□en masculino, Cuaderno
de educación no se□ista núm. □, □nstituto de la □ujer, □adrid, □□□□

Ministerio para las Administraciones Públicas: “¿so no se ista del len uaje administrati o” en [anual de estilo del lenguaje administrati o](#), Madrid, 2000, pp. 200 y ss.

Moreno, Montserrat: [ómo se enseña a ser niña: el sexismo en la escuela](#), Caria, Barcelona, 2000

Nombra Comisión asesora sobre el len uaje: [ombra en femenino y masculino](#), Instituto de la Mujer, Madrid 2000

Agiri elektronikoak [Documentos electrónicos](#)

Álvar Barria, Maia: “Eusara iunt a se ista al da” in [erabili co](#)

Andrés de Castellanos, oledad: “e ismo y len uaje. El estado de la cuestión. e ejos en la prensa ” in [uc e](#)

Andrés de Castellanos, oledad: “e ismo y len uaje. El estado de la cuestión. e ejos en la prensa ” in [uc e](#)

Yala Castro, Marta Concepción uerrero alar, usana edina uerra, Antonia .: “anual de len uaje administrati o no se ista”, Ayuntamiento de álaa, 2000, in [nodo 0 or](#)

Ayuntamiento de ilés: “anual de buenas prácticas. len uaje administrati o con perspectiva de énero” in [a ile e](#)

Ayuntamiento de Nerja: “Propuestas para un uso no se ista del len uaje administrati o” in [nera e](#)

osque, Inacio: “e ismo lin üístico e in isibilidad de la mujer” in [rae e](#)

Instituto turiano de la Mujer: “Cuida tu len uaje, lo dice todo” in [in tituto a turiano de la uerco](#)

NED: “uía de len uaje no se ista” in [http portal uned e](#)

Hizkuntza sexismorik gabe erabiltzearen gaineko arauak

Normativa sobre el uso no sexista del lenguaje

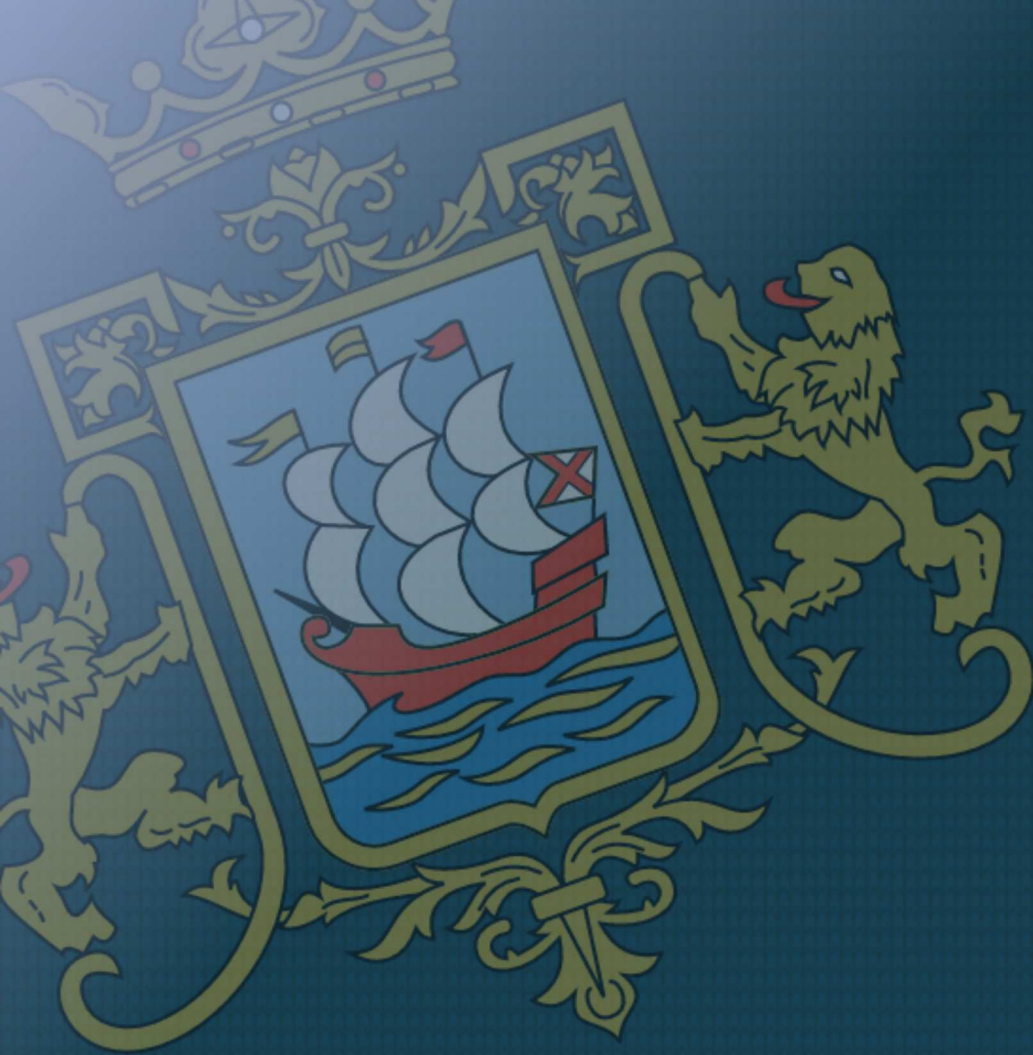
DECLARACIÓN 11.1 de la Conferencia General de la UNESCO, 10ª reunión, apartado 1, párrafo 1, 1978

DECLARACIÓN 10.1 de la Conferencia General de la UNESCO, 10ª reunión, párrafo 1, 1978

DECLARACIÓN del Comité de Ministros del Consejo de Europa, 10 de febrero de 1991

PLAN DE ACCIÓN COMUNITARIO para la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres 1980-1990

ORDEN, de 10 de marzo de 1984, del Ministerio de Educación y Ciencia de España, por la que se adecua la denominación de los títulos académicos oficiales a la condición masculina o femenina de quienes los obtengan. BOE de 10 de marzo de 1984



PORTU
IGUALDAD
.COM